

редается весь смысл комедии. И состав участников событий в комедии, то есть штатный состав кружка художественной самодеятельности вызывает у нас смех. Ни у одного участника-персонажа нет способностей, стремления к настоящему искусству. Даже основная профессия художественного руководителя Жумата- ветеринар.

Начало события з первом акте уже вызывает смех. Например: «Занавес стал открываться и участники небольшого ансамбля любителей искусства совхоза начали петь. Состав исполнителей: Алтынбек - милиционер, Айгуль - учитель, Майра - главный бухгалтер, находится в декретном отпуске, Сания - повар, находится в декретном отпуске. В стороне от ансамбля - две коляски, в которых спят дети. Вместе с песней одновременно раздаётся плач детей, голос рассерженного директора: «Когда вы перестанете приводить в такие места детей! Завтра в столице вас будут слушать или ваших детей?!» и ответ женщин, находящихся в декрете: «Где мы их оставим? и декретный отпуск полностью не использовали». Основной конфликт начинается здесь - между директором и рабочими совхоза Алтынбеком и ветеринаром Жуматом . Например: Жумат: «Приучили своих детей, чуть, что суют им бутылки в рот!», а Алтынбек в ответ: «Раз повзраслели, кому, как не им, привыкать к бутылке».

Драматург придает большое значение и языку персонажей. Речь Сании на татарском языке: «Почему бы ни открыть детский сад? Нет детсадов - нет детей », создают национальный колорит.

Директор же в ответ: «Как будто для того, чтобы стать беременными, вы спрашиваете разрешения у меня! Ничего не скажешь насчет вашей плодовитости, — и сказав так, достал из кармана соску и две маленькие бутылочки , - на, еле-еле выпросил в районной аптеке ». Автор пьесы в образе директора совхоза создал глубокий комедийный характер, подчёркивая, что он думает не только о кружке самодеятельности , но и «о сосках детей».

Драматург в этой комедии создает смешные ситуации не только в рамках этой темы, он поднимает и вопросы, касающиеся празды общества, времени, эпохи. Например, такие проблемы, как нехватка в то время рабочих мест, одиночество престарелых людей, отсутствие истинного сочувствия судьбе родного аула и другие общественные, социальные проблемы.

Д и р е к т о р : Где молодые? Сейчас если молодые поступают в высшие учебные заведения, разве они возвращаются в село? Кто из вас думает: в ауле нас ждёт хозяйство, судьба народа, я ведь гражданин села? Как будто мало было пять лет учиться, идут в аспирантуру, а затем и в докторантуру. А после этого, зачем им возвращаться в аул? ...Сына агронома Жалпакова пять лет обучали на средства совхоза. После окончания учебы остался в столице, взяв справку о том, что «климат не подходит.»

Видный писатель-драматург С.Жунусов раскрывает и такой вопрос, как использование главными специалистами имущества, богатств совхоза в личных целях. Девиз людей в кружке самодеятельности один - проблема культуры в совхозе.

В конце комедии коллектив совхоза, выдержавший все трудности, испытания, достигает «больших успехов в культурной жизни» (продолжение следует).

Литература:

1. Наровчатов С. Необычное литературоведение. М-Л: 1987
2. Сахновск-Панкеев С. О комедии. М: Просвещение. 1981
3. Киселев Н.Н. Русская советская комедия 20-30-х годов: Автореф...уч.степ.доктора филол.наук. -Томск. 1973

Малеева Т.Е.

Национальный юридический университет имени Ярослава Мудрого, Украина

ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННУМУ ПЕРЕВОДУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Последние годы, в связи с интеграцией Украины в единое общеевропейское пространство, украинские образовательные стандарты значительно изменились. Современные составители учебных программ высшего профессионального образования основываются на компетентностном подходе, который призван формировать ключевые компетенции специалистов любого направления. Среди них находятся компетенции, относящиеся к владению устной и письменной коммуникацией, которые особенно важны для работы и социальной жизни, с акцентом на то, что людям, не владеющим ими, угрожает социальная изоляция. В этом же контексте коммуникации все большую важность приобретает владение более чем одним языком. Это связано с тем, что все большее число выпускников неязыковых вузов, в процессе своей профессиональной деятельности, общаются на иностранном языке, сотрудничают с зарубежными компаниями и предприятиями, как в устной, так и в письменной форме. Таким образом, обучение переводу с одного языка на другой становится одним из актуальных элементов обучения иностранному языку в неязыковом ВУЗе.

Под переводом понимается полноценная передача сообщения средствами одного языка на другой.

По мнению многих преподавателей, наиболее актуальным и целесообразным является обучение студентов неязыкового ВУЗа прежде всего письменному переводу с иностранного языка на родной, поскольку, именно владение навыками письменного перевода и умение извлекать из иноязычного текста необходимую информацию, существенно облегчит задачу использования ими в процессе учебы и последующей научной работы материалов на иностранном языке.

Вообще, письменный перевод – это перевод, при котором и оригинал, и переводимый текст выступают в виде фиксированных на бумаге текстов, к которым можно неоднократно обращаться. При этом, письменный перевод может выполняться как с письменных источников, так и с устных.

Исследуя вопрос обучения переводу, следует отметить, что он может рассматриваться как вид речевой деятельности и результат этой деятельности, как средство овладения иностранным языком, как прием для развития различных языковых навыков и умений, как способ контроля точности понимания.

Если говорить о переводе как виде речевой деятельности и ее результате, то развитие этой деятельности требует формирования у студентов знаний теории перевода, а также навыков и умений в переводе.

Важнейшим условием качественного перевода является выработка умений разделять единый в его практическом осуществлении процесс перевода на два взаимосвязанных, но обладающих своей ярко выраженной спецификой этапы – понимание текста и собственно перевод.

Полноценный перевод предполагает способность переводчика к глубокому проникновению в содержание подлежащего переводу сообщения, что невозможно без наличия у него языковой речевой и лингвострановедческой компетенций. Знание лексики, грамматики и фонетики составляет языковую компетенцию, а умение свободно выражать свои мысли на том или ином языке – речевую компетенцию.

Для того чтобы определить, насколько качественно выполнен письменный перевод, существует несколько критериев. Одним из условий качества письменного перевода является его точность. Данное условие предполагает точное соответствие содержания оригинального и переведенного текста. Это условие – основное, так как если содержание текстов не совпадает, перевод не может считаться качественным.

Вторым условием, которое определяет качество письменного перевода, является его прозрачность. Данный критерий предполагает, что переведенный текст должен восприниматься не как перевод, а как текст, составленный на переводящем языке, с соблюдением всех норм и правил правописания.

Наиболее приемлемой задачей, относительно обучения переводу в неязыковом ВУЗе, является использование перевода в качестве способа контроля точности понимания письменного текста. В отличие от обучения другим практическим аспектам языка, обучение переводу целесообразно начинать на старшем этапе, когда студенты овладели значительным объемом знаний лексики, фразеологии, грамматики и стилистики, достаточным для беглого чтения на иностранном языке.

В ходе практического обучения, наряду с изучением правил перевода, преподавателю следует демонстрировать студентам удачные и не вполне удачные переводы, чтобы у них выработалась правильная оценочная установка как к имеющимся образцам, и тем самым к предыдущему переводческому опыту, так

и к своим собственным знаниям и возможностям. Практика работы показывает, что у обучающихся легче вырабатывается сознательное отношение к положительным и отрицательным моментам «чужого» перевода, чем к своему собственному. Следовательно, демонстрируя образцы перевода, преподавателю необходимо поощрять критические замечания относительно качества предложенных переводов, акцентируя внимание на «плюсах» и «минусах». Таким образом, уверенность в себе должна сочетаться с должной самокритичностью, а готовность следовать образцам — со способностью к их обоснованной критической оценке.

Создание переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, способствует всестороннему развитию личности будущих переводчиков. Данная деятельность формирует у них внимательность и чувство ответственности, умение пользоваться справочниками и дополнительными источниками информации, делать выбор, быстро принимать правильные решения, обнаруживать и сопоставлять лингвистические и экстралингвистические данные.

Следует отметить, что в условиях неязыкового ВУЗа, формирование навыков и развитие умений письменного перевода следует проводить совместно с обучением языковой речевой и лингвострановедческой компетенциями. Кроме того, студенты неязыковых ВУЗов должны понимать, что перевод является средством, овладение которым, наравне с другими коммуникативными компетенциями, позволит более эффективно решать профессиональные задачи, будет способствовать повышению конкурентоспособности на рынке труда, позволит получить доступ к новым информационным ресурсам и расширит квалификационные возможности.

Литература:

1. Гавриленко Н.Н. Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации. – М.: НТО им. Вавилова, 2009. – 178 с.
2. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М.: Рема, 1997. – 111 с.
3. Латышев Л.К. Курс перевода (Эквивалентность перевода и способы ее достижения). – М.: Международные отношения, 1981. – 247 с.